



教育部人文社会科学重点研究基地基金资助

俄汉标题对比研究

刘丽芬 著



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

013038819

H354
67

教育部人文社会科学重点研究基地
黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心

学术丛书

黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队建设计划资助

俄汉标题对比研究

刘丽芬 著



商务印书馆
The Commercial Press

2013年·北京



北航

C1646364

H354
67

图书在版编目(CIP)数据

俄汉标题对比研究/刘丽芬著. —北京:商务印书馆,
2013

ISBN 978-7-100-09505-1

I. ①俄… II. ①刘… III. ①标题(文献)—比较语
法学—俄语、汉语 IV. ①H354②H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 226699 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

É-HÀN BIÀOTÍ DUÌBǐ YÁNJIŪ

俄汉标题对比研究

刘丽芬 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09505-1

2013年5月第1版

开本 787×1092 1/16

2013年5月北京第1次印刷

印张 24 1/4

定价: 54.00 元

序

刘丽芬同志的大著《俄汉标题对比研究》问世，约我写个序，我感到荣幸。标题从古以来几乎每篇文章都有，即使原作者不加，后代选家、注疏家也往往加上。社会上习以为常，正如一般人名阿狗、阿猫，谁认真研究！刘老师“不贪夜识金银气”，却抓个正着。

刘丽芬同志研究标题，用的却是接近现代化的两分法，如果与计算语言学结合起来，前途无可限量。“千花百草安排着，只待春雷第一声”。我们竖起耳朵听着。

李锡胤谨序

2012年初伏

前言

标题“居文之首，勾文之要”，常被喻为“文眼”和“窗口”。清朝学者郑板桥说过：“作诗非难，命题为难；题高则意高，题矮则意矮，不可不慎也。”^①可见标题拟制早就引起人们的重视。标题在读题时代对大众获取信息的作用越来越大，标题研究随之也越来越热。较之书面语和口语，标题语言特色独具，形成了标题体。本书采用定量统计、定性分析、对比、归纳等方法，描写与解释相结合，对俄汉标题进行双向共时对比，分析了俄汉语中典型的和特色的标题类型及其语义特点，挖掘了人类自然语言的共性与个性，以期对俄汉语标题研究及其对比教学、翻译、信息检索、智能机识别提供一定的帮助。

本书主要从语表形式、语里意义，必要时从语用价值角度探讨以下五个方面的问题：称名结构标题；并列结构标题；问一答并行结构标题；黏着结构标题；特色标题。通过研究，在相互参照的前提下从形式和语义揭示了俄汉语典型标题类型及其突出的标题特点，尤其是发现了俄汉语内所不能发现的特点，并对俄汉语潜在的标题结构进行了预测。

本研究缘起于笔者1994年刊于《中国科技翻译》的《增译：标题的一种译法》一文。1995年翻译出版了《国外石油钻采机械文献题录》（石油工业出版社），2005年以《汉外趣味标题比较研究》获批立项，同年9月由教育部派赴俄罗斯普希金俄语学院做访问学者，有机会在俄罗斯国家图书馆和社科院查阅资料，在国外发表相关论文2篇。回国后继续本研究，发表相关论文13篇，分别以《俄语标题语法》和《俄汉标题对比研究》立项，2011年以《面向信息处理的俄汉标题对比研究》申请国家社会科学基金项目并入围，后被转为黑龙江省哲学社会科学规划项目，本书是该项目的最终成果。

① 清·郑燮：《郑板桥集·范县署中寄舍弟黑第五书》。

在本书行将付梓之际,回想一路写来的历程,心中充满无限感恩:感谢华中师范大学语言所徐杰教授,黑龙江大学李锡胤、尹世超、华劭、张会森、张家骅、陈国亭、王铭玉、孙淑芳、彭玉海等教授和我的外教同事在写作过程中为我解惑,感谢我的研究生聂卫东为俄语标题翻译所做的工作,感谢商务印书馆冯华英老师为本书的出版所付出的辛勤劳动。最后要感谢的两位,一位是我的母亲,多年来为我包揽家务,让我能全身心地投入到工作中,另一位是我的先生黄忠廉,本书的字里行间无不凝结着他的心血。

本书研究语料是俄汉语报纸、社科类期刊和文学期刊标题。选取报刊标题作为研究对象旨在兼顾各种语体,尽量保证研究的公允性与全面性。报纸标题取自2006年《Известия》(28428条)和《人民日报》(39497条);社科类期刊标题取自2003—2007年的《Вопросы языкознания》、《Русская речь》、《Филологические науки》、《Вестник Московского университета》、《中国语文》、《当代语言学》、《外语教学与研究》、《现代外语》和《世界汉语教学》;文学期刊标题取自2003—2007年《Знамя》、《Звезда》、《Нева》、《Новый мир》、《人民文学》、《收获》、《十月》和《当代》。

本书部分俄文报刊名称采用了一些缩略形式,如:Известия — Изв., Вопросы языкознания — Вопр. яз., Вестник Московского университета — Вестник МГУ, Филологические науки — Филол. науки等。引例分析标题时,为了从结构、语义上说明某种典型的语言现象,个别地方难免重复用例。标题翻译常常涉及全文,所以在翻译标题时,会出现与字面意思不尽相同或较大差异的情况,敬请读者给予理解。此外,拙文中若有不妥和错讹之处,敬请方家批评指正。

刘丽芬

2012年9月

于黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心

目 录

序	1
前言	2
第一章 俄汉语称名结构标题对比	1
第一节 俄汉语称名结构标题语法类型对比	2
一、独词结构标题语法类型对比	2
二、扩展结构标题语法类型对比	4
第二节 俄汉语称名结构标题语义类型对比	41
一、独词结构标题语义类型对比	41
二、扩展结构标题内部的语义关系	57
第二章 俄汉语并列结构标题对比	146
第一节 并列结构标题类型对比	147
一、并列结构标题标记类型	147
二、并列结构标题语法类型	159
第二节 并列结构标题语义对比	202
一、相同的语义选择类型	202
二、不同的语义选择类型	227
第三章 俄汉语问—答并行结构标题对比	240
第一节 俄汉语问—答并行结构标题模式对比	240
一、提问—回答式标题对比	241
二、回答—提问式标题对比	252
三、报道—提问式标题对比	254
四、提问—报道式标题对比	256
五、提问式回答—提问式标题对比	258
六、汉语其他模式	259

2 俄汉标题对比研究

第二节 俄汉语问—答并行结构标题连接手段对比	262
一、提问—回答/报道式连接手段对比	262
二、回答/报道—提问式连接手段对比	264
三、报道—提问—回答式连接手段对比	265

第四章 俄语残余结构与汉语黏着结构标题对比

第一节 俄语残余结构与汉语黏着结构标题类型对比	268
一、俄汉语介词结构	276
二、俄语从句结构与汉语连词结构	290
三、俄语名词间接格与汉语单个名词	293
四、俄汉语其他黏着结构类型	294
第二节 俄语残余结构与汉语黏着结构标题语义类型对比 ..	301
一、时间类	302
二、空间类	304
三、事物/事件类	305
四、客体类	306
五、原因类	307
六、目的类	307
七、条件类	308
八、材料和起源类	309
九、俄汉语其他语义类型	309

第三节 俄汉语黏着结构标题个案分析	312
一、O类与“关于”类标题对比	312
二、от... до... 类与“从……到……”类标题对比	323

第五章 俄汉语特色标题结构个性分析

第一节 俄语分割结构	335
一、句子分割	336
二、成分分割	338
第二节 汉语特有标题结构分析	345

一、动词与宾语超常搭配·····	345
二、名词间的超常搭配·····	350
三、形容词带宾语·····	351
四、四字格带宾语·····	351
五、五字格·····	352
六、七字格·····	353
第三节 俄语简略结构与汉语省略现象 ·····	356
一、俄语简略结构与不完全句·····	356
二、汉语省略和隐含·····	357
三、俄语不完全句和简略与汉语省略和隐含·····	358
四、俄语标题简略结构·····	358
五、汉语标题省略现象·····	367
主要参考文献 ·····	382

第 一 章

俄汉语称名结构标题对比

标题具有称名、信息、广告、表现力、区分等功能。这些功能由一定的句法手段实现,称名功能是标题的初始功能,它是所有标题所具有的功能,最突出的表现形式是由不含评价、修辞上中性的称名句来实现,其词汇意义是称名。根据《苏联百科词典》(语言版)定义,称名是具有指称功能,即用来指称和划分事物,形成以词、词组和句子形式体现的事物概念的语言单位。称名概念既属于称名过程本身,又属于语言学分支,称名过程首先是借助再现和浓缩的语言符号,记录社会或个人的有意义的经验过程。构成称名结构主要成分的名词“言简意丰,兼具事物的形象及其内涵”。^① 它一般通过名词的活用、感情色彩的移入来突出名词,传递特殊的意义。因此称名结构广泛用于标题是由其修辞表情性决定的。其交际任务在于称名和描写报道对象的特点,它不同于通常行文中的称名句,是用名词(人称代词或数词很少)第一格或以名词第一格为中心的词组来对文章称名,在语法上不具备作为句子特征的述谓性,只指称文章。汉语没有称名结构这一概念,汉语体词句由名词或名词性词组构成的非主谓句,相当于俄语称名句或主格句,这类句子结构上不会有谓语,而只有形式上同于主语的主要成分。俄语称名结构对应于汉语名词和名词性短语。名词性短语有同位短语、“的”字短语、方位短语、定心式偏正短语、名量词构成的量词短语和由名词构成的联合短语等。

根据俄语称名结构定义范畴,将汉语中用作标题的单个名词、同位短语、“的”字短语、方位短语、心语为名词的定心短语、名量词构成的量

^① Д. Э. Розенталь, *Практическая стилистика русского языка*. М., 1965, с. 189.

词短语和由名词构成的联合短语纳入我们的研究范围,用俄语称名结构反观汉语标题,发现汉语类似的标题也很典型。为了表述简便,我们采用汉语术语。俄语称名结构有两类:非扩展性称名结构和扩展性称名结构。非扩展性称名结构分为独词结构;扩展性称名结构包括汉语定心短语、名词性并列短语(汉语单个名词并列结构属于短语,而俄语中仍是词)、同位短语和数量短语等几种结构类型。名词并列结构我们将在“第二章”中进行讨论。

第一节 俄汉语称名结构标题语法类型对比

一、独词结构标题语法类型对比

独词结构标题在所有标题结构中为非典型结构,且有体裁限制。尽管它称名性强,结构简单,但由于该类结构只有一个词,仅表示单一概念,信息量少,难以传递丰富内容,因此用作政论、事务性报道标题较少,为了达到更准确、更完整地传递文章主要思想,作者常避免使用独词结构,报纸标题的独词标题不多,因为报纸标题一般是报道性很强的标题;科学论文标题也少见,即使有,一般是人名,因为科技语体要求事物有准确、确定的名称,其基本特点是内容方面的抽象性、概括性和语言表达方面的逻辑性。科学论文的严谨、周密性要求更准确、更完整地传达文章内容;但文学作品,如小说、诗歌、散文等体裁的标题常用独词结构,不仅因其结构简单,所蕴含的语义丰富,更主要是因为这类作品常以与作品主题有关的人物名、场所或故事线索作为标题,这些均是独词形式;其次,这些标题形式上简短明快,主题突出,表现力强,极易被读者接受;再次,独词形式本身符合文艺标题“简短”、“缺乏独立性”的特征要求,且便于记忆与流传。俄汉语独词结构均有名词和代词,俄语还有动名词、数词、名词化的形容词或形动词,汉语还有方位名词。

(一) 名词

从词汇—语法类别来看,俄汉语几乎各类名词均能用作标题,无论

是普通名词还是专有名词,无论是具体名词还是抽象名词,无论是动物名词,还是非动物名词,无论是物质名词还是集合名词。如例[1]和[6]为专有名词,其余为普通名词;例[4]和[9]为抽象事物名词,其他为具体名词;例[1]、[2]、[6]和[7]均为表动物(人)名词,其余除方位名词外为非动物名词;例[3]和[8]为物质名词。在所调查标题中,集合名词单独作标题的很少,俄语只见一例,如例[4],汉语未见,汉语没有分出物质名词和集合名词,但物质名词和集合名词还是存在的。俄语名词有性、数之分,例[1]为阴性名词,例[3]为阳性名词,例[4]和[5]为中性名词,以上这些名词均为单数,例[2]为复数。俄语还有特殊一类,是汉语所没有的,即由动词构成的动名词,既有名词特点,又有动词的语法功能(语法性质属名词),如例[5]动名词相对应的动词为 путешествовать。

[1] Дина(季娜)(Звезда, 2003, №6)

[2] Инородцы(异族人)(Звезда, 2006, №6)

[3] Вертель(铁叉子)(Нева, 2003, №9)

[4] Наследство(遗产)(Нева, 2002, №8)

[5] Путешествие(旅游)(Нов. мир, 2002, №1)

[6] 孙中山(《当代》, 2002 年第 2 期)

[7] 爸爸(《人民日报》, 2006 年 3 月 28 日)

[8] 打火机(《人民文学》, 2006 年第 1 期)

[9] 本能(《人民文学》, 2005 年第 3 期)

(二) 代词

从词汇—语法方面看,俄语代词分为九类:人称代词、反身代词、物主代词、指示代词、疑问代词、关系代词、否定代词、不定代词和限定代词。其中并不是所有的代词都能单用。汉语没有反身代词、关系代词、否定代词和不定代词的概念,其他相同类所包含的内容有的有些差异。由调查可知,单独用作标题的代词很少。如例[1]和[4]为人称代词;例[2]为限定代词;例[3]在汉语中为指示代词,但在俄语中是副词;例[5]为互身代词。

[1] Он(他)(Знамя, 2006, №3)

[2] Другие(其他人)(Звезда, 2003, №6)

[3] 那儿(《当代》, 2004 年第 5 期)

[4] 别人(《十月》, 2006 年第 3 期)

[5] 彼此(《收获》, 2007 年第 2 期)

(三) 名词化的形容词/形动词

俄语单个名词标题的另一变体是形容词或形动词用作名词, 汉语为带“的”字结构标题, 在所调查标题中没发现汉语中名词化的形容词和单个带“的”字的结构, 但见于俄语。如以下前两例为名词化的形容词, 后一例为动词构成的形动词, 在此用作名词。

[1] Посторонний(旁人)(Нов. мир, 2007, №4)

[2] Здешние(本地人)(Нов. мир, 2007, №6)

[3] Неопубликованное(未刊发之作)(Знамя, 2004, №12)

(四) 数词

俄语数词分为两个语法类别: 数量数词和集合数词。数量数词包括定量数词和不定量数词, 数量数词按其组成特点分为简单数词、复合数词和合成数词, 汉语数词比俄语简单得多, 没有简单、复合和合成之分。据调查, 数词用作标题的很少, 俄语发现两例, 汉语未见。因为它只是单一的提供数量信息, 忽视了读者, 大多情况下(如果不是具体表示主题)读者弄不明白文中讲的是什么。如以下前例为集合数词, 若不读原文, 则无从得知该标题指的是“三个人”还是“三双(对)什么”, 只有读原文后才知是“三个人”; 后例为合成数词, 该标题指的是人, 还是物或是别的什么, 仅从标题无法得知。这类标题以其未知性和陌生化特点吸引读者, 读者只有在阅读标题的组成部分或正文后才能明白该文章的主题。

[1] Трое(三个人)(Нева, 2002, №4)

[2] Сорок пять(四十五)(Звезда, 2006, №8)

二、扩展结构标题语法类型对比

从语法角度来看, 两种语言的结构异同体现的就是语法规则的异

同,反之,两种语言语法规则的异同必然导致语言结构的异同,不同环境、不同时代和不同民族都有其特有的语言结构、句法,特有的思想特征及思路,因此俄汉语标题表现形式有同有异。扩展性称名结构即由定语和第一格名词(代词、数词)心语组成。俄汉语包括定心结构、并列结构、同位结构和数量短语。俄汉语标题定心结构、并列结构均很典型,我们将并列结构专辟一章进行讨论。又由于俄语数词作心语时,其修饰成分可看作定语,因此我们将数量短语纳入定心结构。

(一) 定心结构

定心结构的形成有三个条件:“心语是名词或具有名词性,前边不出现副词;定语是名词或具有名词性,后边往往带‘的’;在主语宾语或介词后置成分的位置上,AB结构成分之间用‘的’。三个条件中,只要符合其中一个条件,便可以成为定心短语。”^①由于俄语称名结构是以名词(代词、数词)第一格为心语的结构,因此,我们所讨论的是心语为名词或具有名词性的定心结构标题。下面分别从心语和定语两方面来比较俄汉语称名结构标题类型。

1. 心语类型

由于研究的是称名结构标题,心语锁定为除形容词外的静词,因此用作心语的类型除名词外,还有代词、数词、名词化的副词等。从心语类型看,最典型的是名词,其次还有代词、数词,俄语还有名词化的形容词、形动词和副词。

1) 心语为名词

称名结构标题用作心语的以名词为主。如以下四例中的心语 философия、модели、“故事”、“欧洲”均为名词。

[1] Философия галиматъи(胡说八道的哲学)(Изв. 2006. 09. 22)

[2] Динамические модели в семантике лексики(词汇语义中的动态模式)(Вопр. яз., 2006, №4)

① 邢福义:《汉语语法学》,东北师范大学出版社2000年版,第159页。

[3] 别人的故事(《收获》,2003 年第 6 期)

[4] 米沃什的另一个欧洲(《十月》,2004 年第 1 期)

2) 心语为代词

代词充当心语是非典型现象,尤其是物主代词(中性形式 моё, твоё, наше, ваше 有时可充当心语),该类只见于俄语。如例[1]心语为否定代词,例[2]为不定代词,例[3]为阳性物主代词。

[1] Великое Ничто(伟大的一无所有)(Изв. 2006. 07. 05)

[2] Кое-что о козырях(大人物二三事)(Изв. 2006. 07. 06)

[3] Сладенький наш(甜蜜的我们)(Изв. 2006. 11. 22)

3) 心语为数词

数词分为基数词和序数词。由于俄语词类体系中没有量词这一类别,因此俄语数词与名词直接构成数词词组,其模式是“数词+名词”,而汉语“数量词”是一种相当定型的组合,“数不离量,量不离数”,^①因此汉语不是数词与名词直接组合,而是借助量词构成数量名短语,其模式是“数词+量词+名词”。俄语并不是完全没有表量的词,有少量的表个体量的名词,如 штука(一个、一件、一块等)、головка(头)、голова(头、只)、кусок(一块、一片)、кочан(一棵)等,它们可与数词一同修饰表物质名词,构成类似于汉语“数量名”短语的名词性短语,但这类物质常常可计数。俄语也存在为数不多的类似于汉语理据性借用准量词的名词,临时表示数量意义,如 бутылка(瓶)、стакан(杯)、коробка(盒)、тарелка(盘)、сетка(网)、пачка(一束、一叠、一捆、一摞、一包等)等,但它们有别于汉语量词,不像汉语那样成为数词与名词构成短语时一般情况下的必要元素。俄语因不用量词,所以数词与名词搭配时有相应的语法要求。“数(量)词+心语”语序一般为数(量)词位于心语之前,但俄语数词可置于心语之后,表示约数。如 человека три(三个人左右)。据调查,汉语用作标题的数量短语较少。如:

^① 邢福义:《汉语语法学》,东北师范大学出版社 2000 年版,第 199 页。

[1] Шесть звезд(六颗星)(Изв. 2006.08.31)

[2] Десять “за”(十个“赞成”)(Изв. 2006.09.28)

[3] Двенадцать счастливых игрушек (十二个幸福玩具)(Изв. 2006.09.05)

[4] Семеро из семнадцати(十七人中的七人)(Нева, 2002, №9)

[5] 我从事语言文字工作的 30 年(《人民日报》,2006 年 3 月 30 日)

例[1]—[3]和[5]心语为基数词,例[4]为集合数词,数词与名词构成数词词组时,从语法规则限制性来看,俄语的限制条件更多地来自名词的不同类型对名词的要求,如基数词 *шесть* 要求复数第二格名词,汉语的主要限制条件是在数词与名词之间使用量名词;现代汉语中量词使用非常广泛,这是对汉语名词没有数范畴(形态)的一种补偿。

4) 心语为名词化形容词/形动词

名词化形容词或形动词可充作心语,只见于俄语,如下面的前两例分别为被动形动词和主动形动词用作名词作心语;例[3]为名词化的形容词作心语。

[1] Пленные в Корее(朝鲜被俘者)(Изв. 2006.03.23)

[2] Соединивший эпохи русской культуры (К 100-летию со дня рождения Д. С. Лихачева) (俄国诸多文化时代的联系者)(Филол. науки, 2006, №6)

[3] Новое в изучении языка средств массовой информации(大众传媒语言研究新进展)(Вестник МГУ, 2002, №2)

5) 心语为名词化副词

名词化副词可充当心语,只见于俄语,不多。如“Наше необщее вчера”(我们非共有的昨天)(Знамя, 2003, №9)。

2. 定语类型

根据定语的多少,我们把定心结构标题分为单项式定心结构和多项式定心结构标题。

1) 单项式定心结构

单项式定心结构即只有一个定语。俄汉语定语可由名词、代词、形容词、动词(俄语为动词不定式和形动词)、数(量)词(俄语为顺序数词)充当,但俄汉语各有其特色类型作定语,俄语有副词、前置词结构和从句,汉语有方位结构、主谓和主谓宾。俄语分为一致定语和非一致定语,称名结构中积极使用非一致定语,非一致定语表达形式多种多样,既可用不带前置词的间接格表示,也可用带各种前置词的结构表达,甚至用动词不定式充当;汉语是逆行结构,指向左分支,定语一般居于心语前(尽管有后置情况,但极少,且标题中未见)。定语前置本质上反映了汉民族具有前置性思维方式的特点。俄语修饰名词的定语所受的限制相对较少,其位置较汉语相对灵活,一般来说,一致定语居前、非一致定语居后,但有时受语用影响,位置可置前或置后,置前时一般是在性、数、格上与心语保持一致的形容词、形动词或代形容词,置后时是不带前置词的第二格或其他间接格名词,带各种前置词的间接格名词、副词、动词不定式或定语从句;汉语定语和心语之间常可有结构助词“的”或量词。俄语定语标记主要是第二格名词、置于名词前的长尾形容词或形动词,汉语主要的定语标记是“的”。因俄汉语分属不同的语言类型,具有不同的语法体系,体现语法关系的手段和形式也不完全一致。俄语主要根据词形变化来确定两个词语之间的语法关系,彼此之间的位置关系起辅助作用,汉语位置关系起重要作用。

(1) 形容词+心语

形容词与名词组构的定心短语是常见的称名结构标题。这种结构由于有形容词作定语,对事物的性质与特征进行描述,比起独词结构来,可以表达更多的内容。俄汉语关于形容词的划分标准不同,俄语是语法型语言,根据语法形式进行划分,汉语是语义型语言,根据语义兼顾语法进行划分。俄汉两种语言形容词的外延并不完全相等,俄语形容词一般分为性质形容词、关系形容词和物主形容词,汉语形容词一般划分为性质形容词、状态形容词和定质形容词,顺序数词和代词不属于形容词。

俄语性质形容词对应于汉语性质和状态两类形容词,俄语关系形容词大致相当于汉语名词定语。汉语没有物主形容词这一术语,俄语物主